

Л.И. Щеголева (Москва, Россия)

Греческо-славянские Псалтири РГБ, ф. 173/I, № 8 и 9: Рукописи и тексты

Аннотация: В статье рассматриваются интерлинейные греческо-славянские Псалтири из собрания Московской духовной академии Российской государственной библиотеки (ф. 173/I, № 8 и 9). Дается краткая характеристика рукописей, прослеживается история их бытования. Предлагается атрибуция художественных украшений рукописи ф. 173/I, № 9 известному книгописцу и художнику Гавриле Басову. Устанавливается датировка рукописи ф. 173/I, № 8 1640-ми гг. Доказывается, что она скопирована с рукописи № 9. Выявляются особенности написания греческого текста, высказывается предположение об их принадлежности несохранившемуся протографу. Устанавливается связь между рукописью ф. 173/I, № 9 и Псалтирью в переводе Максима Грека РГБ, ф. 304/I, № 62. Выявляются способы использования нового перевода Псалтири Максима Грека в тексте и глоссах рукописи ф. 173/I, № 9. Проводится сопоставление вариативных чтений в рукописи ф. 173/I, № 9 и других списках Псалтири в переводе Максима Грека первой половины XVII в., делается вывод об отсутствии окончательного текста перевода в каком-либо из списков.

Ключевые слова: Российская государственная библиотека, греческие рукописи, интерлинейная Псалтирь, церковнославянский перевод, Максим Грек, Нил Курляев, Гаврила Басов

L.I. Shchegoleva (Moscow, Russia)

Greek-Slavonic Psalters of the Russian State Library, fond 173/I, No 8 and 9: Manuscripts and Texts

Abstract: The paper deals with the two Greek-Slavonic interlinear Psalters from the Moscow Theological Academy, now in the Russian State library, f. 173/I, No 8 and 9. The codicological characteristic of the manuscripts is offered as well as their history. The illumination of the Psalter f. 173/I, No 9 is attributed to the well known book scribe Gavrila Basov. The manuscript f. 173/I, No 8 is dated to the 1640ies years. That is proved that it is the copy of the manuscript f. 173/I, No 9. The peculiarities of the Greek texts transcription are revealed, the assumption is expressed that they were inherited from the protograph that has not been saved. The connection between the manuscripts

f. 173/I, No 9 and RSL, f. 304/I, No 62 is established. The methods of the use of the new translation of the Psalter by Maxim the Greek in the text and in the glossae in the manuscripts f. 173/I, No 9 are revealed. The *variae lectiones* in the Psalter f. 173/I, No 9 and in the other copies of the Maxim's Psalter translation are compared, the conclusion is made that no one of them presents the complete text of that translation.

Key words: Russian State Library, Greek manuscripts, interlinear Psalter, Slavonic translation, Maxim the Greek, Nil Kurliatev, Gavriila Basov

В собрании Московской духовной академии «фундаментальное» Российской государственной библиотеки (ф. 173/I) хранятся две интерлинейрные Псалтири XVII в., восходящие к утраченному манускрипту, написанному в 1552 г. в Троице-Сергиевом монастыре иноком Нилом Курлятевым под руководством Максима Грека. Обстоятельства написания утраченной рукописи изложены Нилом Курлятевым в Предисловии, сохранившемся, в частности, в списке Псалтири в переводе Максима Грека первой четверти XVII в. (РГБ, ф. 304/I, № 62, л. 2об.–5об.). Рукописи вызывают большой интерес исследователей как ценный источник для изучения переводческой деятельности Максима Грека и истории исправления богослужебных книг¹.

Цель настоящей работы – представить известные и вновь выявленные сведения о рукописях и пополнить имеющиеся в научной литературе наблюдения над их содержанием.

Греческо-славянские Псалтири МДА относятся к уникальным памятникам книжной культуры. Прежде всего, они продолжают древнюю традицию полиглотт, представленную в фондах РГБ отрывком греческо-сирийско-арабской Псалтири IX в. (ф. 201, № 18.1). Далее, греческий текст передан в них кириллическими буквами, что позволяет включить их в группу редких двуязычных манускриптов с транскрипцией греческого в иных графических системах, в которую входят также сборник песнопений XV в. на древнееврейском языке (РГБ, ф. 71, № 746) с несколькими греческими свадебными песнями, записанными древнееврейскими литерами, и мелькитский служебник XVIII в. на греческом и арабском языках (РГБ, ф. 179, № 84) с записью части греческих молитв арабской графикой. Наконец, обе рукописи являются интерлинейрными, объединяясь по этому признаку с Псалтирью на греческом, церковнославянском и польском языках первой половины XVII в. (РГБ, ф. 173/I, № 10) в отдельную группу.

¹ Вернер И.В. 1) Грамматическая справка Максима Грека в Псалтыри 1552 г. // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики. XV Международный съезд славистов. М., 2013. С. 104–128; 2) К истории перевода Псалтыри Максимом Греком в 1522–1552 годах: хронология, текстология, методология // Славяноведение. 2017. № 2. С. 40–54; 3) Лингвотекстология списков Псалтыри 1552 г. в переводе Максима Грека // Лингвокультурологические исследования развития русского языка в условиях полиэтнической среды: опыт и перспективы. Т. 2. Казань, 2018. С. 33–37; Мурзина Н.В. О книжной справе Максима Грека на примере Псалтыри 1552 года // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2016. № 4. С. 64–69.

О РУКОПИСЯХ

Псалтирь № 9 была переписана священником Илларионом Астраханцем в 1618/1619 г., при архимандрите Дионисии и келаре Авраамии Палицыне¹. Об этом гласит запись-скрепа по нижнему полю л. 2 и боб., сделанная рукой Иоасафа Кирьякова (книгохранителя Троице-Сергиева монастыря в 1631/32–1644 гг.): **написана лѣта зркз го прї архимаритѣ [так] діонісіїни при келарѣ старце авраме палицынѣ || а писа^а сїѣникъ иларіѡ^а астроханецъ**. Филигрانی бумаги: 1) гербовый щит под короной, типа *Heawood* № 608 – 1619 (л. 1–170, 176–181); 2) Кувшин одноручный, увенчанный полумесяцем, с литерами ІВ на тулове (л. 174, 175, 182, 183), типа *Heawood* № 3581 – 1618 г. На л. 1 большая заставка, маргинальные украшения и инициал, все – в красках с золотом. Художественный стиль иллюминации позволяет связать ее с именем известного книгописца и художника Гаврилы Басова, в первой трети XVII в. занимавшегося перепиской и украшением книг для Троице-Сергиева монастыря. Заставка по стилю сходна с заставками в рукописях, выполненных Гаврилой Басовым в 1618–1631 гг.: Псалтири 1618–1619 гг. (РГБ, ф. 173/1, № 137), Псалтири с Уставом 1620-х гг. (РГБ, ф. 173/1, № 73), Прологе 1630–1631 гг. (РНБ, Сол. № 700/808)², а также в уже упоминавшейся выше Псалтири в переводе Максима Грека первой четверти XVII в. (РГБ, ф. 304/І, № 62), недавно атрибутированной Гавриле Басову³.

На обороте верхней крышки владельческая запись XVII в.: **живонача^аныя трѣцы сергіева монастыря иже въ маковцѣ радоне^аскомъ** и шифры книгохранительницы Троице-Сергиева монастыря по описям 1701 г.: **Глава лѣ** (буквенная цифирь была переправлена другими чернилами, позднее зачеркнута) и 1723 г.: **Глава на**.

В 1747 г. рукопись была передана в библиотеку Троицкой Лаврской духовной семинарии⁴. Видимо, в это время был проставлен шифр на л. 1: «№ 21» и сделаны записи на обороте верхней и нижней крышек переплета: 1) οἱ τοῦ Δαβὶδ ψαλμοὶ εἰς τὴν μεταφράφρασιν [sic] ῥωσικῆν («Псалмы Давида в русском переводе»); 2) ἐτοῦτο τὸ βιβλίари καλὸν εἶναι καὶ ὀφέλιμο εἰς ἐκεῖνον, ὁποῦ θέλει νὰ μάθῃ μὲ μεγάλην εὐκολίαν τὰ ἑλληνικά («эта книга хороша и полезна для того, кто хочет изучить с большой легкостью греческий язык»). После закрытия семинарии ее библиотека была унаследована Московской духовной академией, образованной в 1814 г.⁵ В 1853 г. по указу Синода рукописное собрание МДА было разделено на

¹ Клосс Б.М. О происхождении названия Россия. М., 2014. С. 103.

² Парфентьев Н.П. Творчество книгописцев и художников-знаменщиков братьев Басовых (1580–1630-е гг.) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Социально-гуманитарные науки». 2014. Т. 14. № 3. С. 47, табл. 5; 41.

³ Парфентьев Н.П. Новые находки рукописей Гаврилы Басова (конец XVI – первая треть XVII вв.) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Социально-гуманитарные науки». 2018. Т. 18. № 1. С. 88. Для одного из передних защитных листов рукописи использована бумага с той же филигранью, что и в Псалтири № 9 (гербовый щит под короной), а одна из филигранных основной части (две короны с надписью ORADOVR в картуше) – та же, что и в Псалтыри РГБ, ф. 173/1, № 137; это позволяет датировать ее временем около 1619 г.

⁴ Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища Св. Троицкой Сергиевой лавры в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747 году / Труд архимандрита Леонида. Вып. 2. М., 1887. С. 7, № 3/8.

⁵ Щербачева Н.А. Фундаментальное собрание библиотеки МДА. Ф. 173. I // Рукописные собрания Государственной библиотеки СССР им. В.И. Ленина: Указатель / Отв. ред. Ю.Д. Рыков. М., 1986. Т. 1. Вып. 2. С. 92.

фундаментальное, включавшее наиболее ценные рукописи, и дополнительное¹. Псалтирь была включена в фундаментальное собрание под № 9. На обороте верхней крышки наклеен зеленый экслибрис и белый бумажный ярлычок с № 9, этот же номер дважды написан синим карандашом. В период нахождения в библиотеке МДА рукопись использовалась для научных занятий. На обороте последнего листа (л. 186об.) сделана запись коричневыми чернилами: «Эта Псалтырь есть списокъ съ Псалтыри, переведенной Максимомъ Грекомъ. При своемъ переводе преподобный пользовался не однимъ греческимъ спискомъ. Это показываетъ, какъ сія самая псалтирь, гдѣ во многихъ мѣстахъ на поляхъ помѣщены различныя чтенія греческія одного и того же мѣста; такъ и свидѣтельство препод. Нила, помѣщенное въ предисловіи къ Максимовой псалтири, принадлежащей Лаврской библиотекѣ. Отличительною чертою этого перевода составляетъ близость его къ Греческому подлиннику. Переводчикъ здѣсь старается выдерживать вполнѣ значеніе всѣхъ словъ и даже всѣхъ греческихъ предлоговъ и другихъ частицъ. Впрочемъ забота быть близкимъ къ подлиннику у него не преступаетъ границъ. Въ некоторыхъ мѣстахъ Максимъ отступаетъ отъ подлиннаго значенія слова, чтобы яснѣе показать мысль подлинника. Напр. въ Пс 37 слово κатеδίωκον, переведенное въ соврем. Максиму псалтири гоняхъ /благодѣтелию/ Максимъ перевелъ держакъ и пр. Изъ всей псалтири одно только мѣсто Максимомъ переведено невѣрно. /Это въ Пс. 89, гдѣ вм. уничиж. ихъ лѣта будутъ, сказано еще будутъ/. Но и эта невѣрность произошла въ слѣдствіе невѣрности самаго Греческаго текста». Слова «Изъ всей псалтири» подчеркнуты карандашом, ниже карандашомъ приписано: «Сужденіе не-вполнѣ вѣрное». В тексте рукописи имеются подчеркивания карандашом, на поляхъ – читательские пометы.

В 1919 г. рукописное собрание МДА было передано в Сергиевский филиал Государственного Румянцевского музея, в 1930–1934 гг. перевезено в Пашков Дом и передано Отделу рукописей Государственной библиотеки СССР имени В.И. Ленина². В 1953 г. фундаментальному собранию МДА был присвоен номер фонда 173/1³; за Псалтирью был оставлен в собрании старый № 9.

Псалтирь № 8 была переписана в 1640-е гг. на бумаге голландского производства с филигранями: 1) пасхальный агнец, *Heawood* № 2842 – 1649 г. (л. 1–167); 2) двуглавый орел с рогом изобилия на груди, с контрамаркой PDB, *Heawood* № 1303 – 1644 г. (л. 168–281, 284); 3) рог изобилия в гербовом щите под короной («герб Базеля»), *Heawood* № 1664 – 1646 г. (л. 282–283). На л. 1 оставлено место для заставки и инициала, но заставка и инициал не были вписаны. Рукопись принадлежала казначею и келарю Троице-Сергиева монастыря Симону Азарьину. Об этом гласит запись-скрепа по нижним полям л. 1–69: **лѣта зрогг да^{ль} въ до^м живннач^аныя трѣцы въ Сергивѣ мнѣтръ сню кнѣгѣ Псал^атырь келарь старе^а Симо^нъ азаринъ въ вѣки неотъемлемъ никому.** По предположению Е.Н. Клитиной, после смерти Симона Азарьина в 1665 г. его келейная библиотека поступила в казну, а оттуда в 1674–1676 гг. вместе с другими книгами была передана в книгохранительницу монастыря⁴. На обороте верхней крышки переплета проставлен шифр по описям 1701 и 1723 г.: **Глава ѱѳи** (дважды, один шифр зачеркнут).

¹ Там же. С. 96.

² Щербачева Н.А. Фундаментальное собрание библиотеки МДА. Ф. 173. I. С. 101–102.

³ Щербачева Н.А. Фундаментальное собрание библиотеки МДА. Ф. 173. I. С. 103.

⁴ Клитина Е.Н. Симон Азарьин (Новые данные по малоизученным источникам) // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 34. Л., 1979. С. 303, 306.

В 1747 г. рукопись была передана в библиотеку ТЛДС. На л. 1 написан шифр: «№ 20, Псалтырь Славенногреческая». С 1814 г. Псалтирь находилась в библиотеке МДА, в 1853 г. она была включена в фундаментальное собрание под № 8. В 1919 г. в составе библиотеки МДА поступили в Сергиевский филиал Государственного Румянцевского музея, в первой половине 1930-х гг. перевезена в Пашков Дом и передана в Отдел рукописей ГБЛ.

ГРЕЧЕСКИЙ ТЕКСТ

Псалтирь № 9 переписывалась Иларионом Астраханцем почти через семь десятилетий после того, как Нилом Курлятевым был написан интерлинейрный текст под руководством Максима Грека. Ошибки прочтения, диттография, неправильная постановка ударений свидетельствуют о том, что переписчик, скорее всего, копировал текст механически. Что касается Псалтири № 8, создававшейся еще на четверть столетия позже, то она, без сомнения, была скопирована с Псалтири Иллариона Астраханца, поскольку повторяет все ее ошибки и привносит новые, связанные с неправильным прочтением оригинала.

Таблица 1

Греческая Псалтирь	Псалтирь № 9	Псалтирь № 8
ἐν βουλῇ (Ps 1.1)	ἐν вулῇ (пропущена первая буква в диграфе ου)	ἐн воли (буква ν ошибочно прочитана как ο)
ἀμαρτωλῶν (Ps 1.1)	мартωλῶн (пропущена первая буква)	мартωλῶн (то же)
κυρίου (Ps 1.2)	κῆριον (итацизм, неправильно проставлено ударение)	κῆριον (то же)
τὸ ξύλον (Ps 1.3)	τὸ ξῶлон (буква υ ошибочно прочитана как ο)	τὸ ξῶлон (то же)
τῶν ὑδάτων (Ps 1.3)	τῶн ὑδάтон	тон ὑδάтон (л.) (повторена ошибка в окончании, добавилась ошибка в артикле)
λαλήσει (Ps 2.5)	лалίλεσει (л. 2) (диттография)	лалίλεσει (л. 2) (то же)
ἐγὼ σήμερον (Ps 2.7)	ἐγὸς ἡμέρον (л. 2) (неправильное словоделение)	ἐγὸς ἡμέρον (то же)
δώσω σοι (Ps 2.8)	δώσως οἶ (неправильное словоделение)	δώσως οἶ (то же)

Если исходить из того, что переписчик Псалтири № 9 не вносил в греческий текст сознательных изменений, можно сделать вывод, что рукопись, вероятно, унаследовала следующие особенности несохранившейся Псалтири Нила Курлятева.

1) Ошибки итацизма (смешение букв **ι**, **η** и **υ**, диграфов **ει** и **οι**), возможно, связанные с письмом под диктовку: **παρέστισαν** (л. 1об.), ср. **παρέστησαν** (Ps 2.2); **σινήχθисан** (л. 1об.), ср. **συνήχθησαν** (Ps 2.2); **κῆριος**, **κῆριον** (passim), ср. **κύριος**,

κυρίου; κληρονομίαν (л. 2), ср. κληρονομίαν (Ps 2.8); **σιδήρα** (л. 2), ср. σιδηρᾶ (Ps 2.9); **συντρίψεις** (л. 2), ср. συντρίψεις (Ps 2.9); **νῦν** (л. 2), ср. νῦν (Ps 2.10); **σίνετε** (л. 2), ср. σύνετε (Ps 2.10); **ἐπληθύνθησαν** (л. 2об.), ср. ἐπληθύνθησαν (Ps 3.2); **ἐπίκουσε** (л. 2об.), ср. ἐπήκουσε (Ps 3.5); **συνέτριψας** (л. 2об.), ср. συνέτριψας (Ps 3.8); **τῆς δικαιοσύνης** (л. 3), ср. τῆς δικαιοσύνης (Ps 4.2); **ματαιότητα** (л. 3), ср. ματαιότητα (Ps 4.3); **δικαιοσύνης** (л. 3), ср. δικαιοσύνης (Ps 4.6); **τῆς δείξει ἡμῖν** (л. 3), ср. τῆς δείξει ἡμῖν (Ps 4.7); **ἐνφροσύνην** (л. 3об.), ср. εὐφροσύνην (Ps 4.8); **σῖνες τίς κραυγῆς** (л. 3об.), ср. σύνες τῆς κραυγῆς (Ps 5.2); **προσκυνήσω** (л. 4), ср. προσκυνήσω (Ps 5.8); **κατεύθυνον** (л. 4), ср. κατεύθυνον (Ps 5.9); **ἀσθενής εἰμι** (л. 4об.), ср. ἀσθενῆς εἰμι (Ps 6.3); **ὁ κύριος κρινεῖ λαούς** (л. 5об.), ср. κύριος κρινεῖ λαούς (Ps 7.9); **τοὺς ἐθνεῖς** (л. 10), ср. τοὺς ἐθνεῖς (Ps 7.11); **ά ἁμαρτωλοὶ** (л. 10), ср. οἱ ἁμαρτωλοὶ (Ps 10.2); **καθῆλον** (л. 10), ср. καθῆλον (Ps 10.3); **νῦν ἀναστήσομαι** (л. 10об.), ср. νῦν ἀναστήσομαι (Ps 11.6).

2) Взаимная мена букв о и ω: **ἀντιλήπτωρ** (л. 2об.), ср. ἀντιλήπτωρ (Ps 3.4); **ἵψων** (л. 2об.), ср. ὑψῶν (Ps 3.4); **πρὸς κύριων** (л. 2об.), ср. πρὸς κύριον (Ps 3.5); **κύκλω** (л. 2об.), ср. κύκλω (Ps 3.7); **ὁ θεός** (л. 2об.), ср. ὁ θεός (Ps 3.8); **ἐπὶ τῶν λαόν σου** (л. 3), ср. ἐπὶ τῶν λαόν σου (Ps 3.9); **τῆς φωνῆς** (л. 3об.), ср. τῆς φωνῆς (Ps 5.4); **μὴ ὄντος λυτρουμένου** (л. 5), ср. μὴ ὄντος λυτρομένου (Ps 7.3); **τῷ ὀνόματι** (л. 6), ср. τῷ ὀνόματι (Ps 7.18); **ἀπο τῶν ἐχθρῶν** (л. 6), ср. ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν (Ps 7.5); **τῶν ἐχθρῶν** (л. 6), ср. τῶν ἐχθρῶν (Ps 7.7); **ἀθῶν** (л. 9), ср. ἀθῶν (Ps 9.29); **ψαλμῶς** (л. 9об.), ср. ψαλμὸς (Ps 10.1).

3) Отражение «аканья»: **ἀμωρτολοὶ** (л. 1об.), **ἀμωρτολῶν** (л. 5об.) в м. ἀμωρτολοὶ (Ps 1.5), ἀμωρτολῶν (Ps 7.10).

В случаях, когда порядок слов в греческом тексте отличается от церковнославянского, греческие слова переставляются местами, так что образуются синтаксически невозможные конструкции. Видимо, эту перестановку также следует атрибутировать Нилу:

– **ὄνχι θεὸς ὄνχι θέλων ἀνομίαν** (первое ὄνχι зачеркнуто) = **бгъ не хотѣ вѣзакѣ** (л. 3об.), ср. οὐχὶ θεὸς θέλων (Ps 5.5);

– **ἐχθρῶν μου ἕνεκα τῶν** = **врагъ мои ради** (л. 4), ср. ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου (Ps 5.9);

– **ἐν τῷ ἄδι δέ** = **во адѣ же** (л. 4об.), ср. ἐν δὲ τῷ ἄδι (Ps 6.6);

– **ἐχθρῶν σου τῶν ἕνεκα τῶν καταλῦσαι ἐχθρὸν** = **врагъ твой ради да разъши врага** (л. 6об.), ср. ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν (Ps 8.3);

– **ταλαιπωρίας τῶν ἕνεκα τῆς πτωχῶν** = **озлобленн ради ѿбогы** (л. 10об.), ср. ἕνεκεν τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν (Ps 11.6).

Начиная с л. 7об. над некоторыми буквами, произношение которых меняется в зависимости от их позиции в связной речи, проставлена транскрипция славянскими литерами: **τῶν ἐχθρῶν**; **οἱ γινώσκοντες**; **ἐν τῷ δέ**; **ἐμνήσθη**; **τῶν πενήτων** (л. 7об.), **σινελίφθιν** (л. 8), **ἐν παντί**, **εἰς γενεάν** (л. 8об.), **οἱ φθαλλοὶ**, **ὡς λεων**, **ἐν καρδίᾳ** (л. 9), **ἵστα**, **просθη**, (л. 9об.), **ἐχθρὸς μου** (л. 11), **ἰσραὴλ** (л. 12), **κληρονομία μου**, **τῶν κν**, (л. 13), **τῶν талапори́санτων με**, **ἐκβάλλοντές με** (л. 14), **εἰς πλατνῆσμόν** (л. 16), **ὡς πилὸν πλατῆων** (л. 17об.). Транскрипция сохраняется и при перестановке слов: **τῆνος ἕνεκεν**, хотя в данном случае она неверна (ср. ἕνεκεν |d|ίνοϛ vs. |t|ίνοϛ ἕνεκεν).

Судя по тому, что в тексте литера **ϕ** соответствует греческой **θ**, а в транскрипции она обозначает звук [f], для Нила Курлятева буквы **φ** и **θ** в произношении не

различались: **κατακυριένσει, ἀνεόν̄ κακόν̄** (л. 8об.), **μεγαλιν̄χῆιν** (л. 9об.), **ἐν̄ τῷ, ἐν̄φραν̄-нситаи** (л. 12). Об этом же свидетельствует эпизодическая передача буквы θ литерой φ в тексте: **ἐπὶ καφέδρα, ἐκάφισεν** (л. 1), ср. ἐπὶ καθέδρα, ἐκάθισεν (Ps 1.1), **ἐξεγέρφιν** (л. 2об.), ср. ἐξηγέρθην (Ps 3.6).

ПРОБЛЕМА ОРИГИНАЛА

Как предположил С.А. Белокуров, Максим Грек мог пользоваться в своей работе венецианскими изданиями Псалтири конца XV – первой половины XVI в.¹ Недавнее исследование, проведенное И.В. Вернер, убедительно показало, что основным, хотя и не единственным источником греческого текста для Максима Грека являлась Псалтирь на греческом языке, изданная в Венеции Альдом Мануцием не позднее 1 октября 1498 г.; не исключено также использование очень редкого венецианского издания греческой Псалтири 1486 г.² Учитывая, что Максим Грек привлекал при переводе Псалтири также латинскую версию, нельзя сбрасывать со счетов первое издание Псалтири, вышедшее в Милане в 1481 г. на греческом, латинском и древнееврейском языках. Добавим к вышеперечисленным инкунабулам альдинскую Библию 1518 г., в которой была исправлена часть ошибок Псалтири 1498 г., хотя ее издание появилось уже после прибытия Максима Грека в Россию. Пословное сопоставление Псалтири № 9 с четырьмя названными изданиями подтверждает выводы о преимущественном использовании Максимом Греком Псалтири [1498] г.

Таблица 2

Septuaginta 1935 г. ^{<?>}	Psalterium graeco-latinum 1481 г. ^{<?>}	Psalterium graecum 1486 г. ^{<?>}	Psalterium graecum [1498] г. ^{<?>} Biblia 1518 г. ^{<?>}	Псалтирь греческо-слав. ф. 173/1, № 9
ἐπὶ καθέδραν (Ps 1.1)	ἐπὶ καθέδρας	ἐπὶ καθέδραν	ἐπὶ καθέδρα	ἐπὶ καφέδρα (л. 1)
ἐγὼ ἐκοιμήθην (Ps 3.6)	ἐγὼ ἐκοιμήθην	ἐγὼ ἐκοιμήθην	ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην	ἐγὼ ἐκοιμήτην
εἰσήκουσεν (Ps 4.2)	εἰσήκουσε	εἰσήκουσε	εἰσήκουσας	εἰσήκουσας
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν (Ps 4.5)	ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν	ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶ [sic]	ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν (1498 г.) / ὑμῶν (1518 г.)	ἐν τῶν καρδίαις ἡμῶν (л. 3)
ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν (Ps 4.5)	ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν	ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν	ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν (1498 г.) / ὑμῶν (1518 г.)	ἐπὶ τῶν κοίταις ἡμῶν (л. 3)
Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς κληρονομώσεως ψαλμὸς τῷ Δαυιδ (Ps 5.2)	Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς κληρονομώσεως	Τέλος. ὑπὲρ τῆς κληρονομώσεως ψαλμὸς τῷ Δαυιδ	ὑπὲρ τῆς κληρονομώσεως ψαλμὸς τῷ δαδ'	ὑπὲρ τῆς κληρονομώσεως. Ψαλμὸς τῷ δαδ'
τῶν διαβουλιῶν (Ps 5.11)	τῶν διαβουλιῶν	τῶν διαβουλιῶν	τῶν διαβουλιῶν	τῶν διαβουλιῶν (л. 4)

¹ Белокуров С.А. О библиотеке московских государей в XVI столетии. М., 1898. С. 304.

² Вернер И.В. К истории перевода Псалтири Максимом Греком в 1522–1552 годах. С. 51–53.

τοῦ ἐλέους (Ps 6.5)	τοῦ ἐλέους	τοῦ ἐλαίους	τοῦ ἐλαίους (1498 γ.) / τοῦ ἐλέους 1518 γ.)	τοῦ ἐλέους (л. 4об.)
ἦσεν (Ps 7.1)	εἶπε	ἦσε	ἦσε	ἦσε (л. 5)
ὁ κύριος ἡμῶν (Ps 8.1)	ὁ κύριος ἡμῶν	ὁ κς ἡμῶν	ὁ κς ὑμῶν	ὁ κς ἡμῶν (л. 6об.)
καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου (Ps 8.8)	τὸ τὰ κτήνη τοῦ παιδίου	τὸ τὰ κτήνη τοῦ παιδίου	καὶ τὰ κτήνη τοῦ παιδίου	καὶ τὰ κτήνη πεδίου (л. 6об.)
ἰχθύας (Ps 8.9)	ἰχθύας	ἰχθύας	ἰχθύας	ἰχ-θύας (л. 7)
τὸ ὄνομα (Ps 8.10)	τὸ ὄνομα	τὸ ὄνομα	ὄνομα	τῷ ὄνομα (л. 7)
τῶν κρυφίων (Ps 9.1)	τῶν κρυφίων	τῶν κρυφίων	τῶν κρυβίων	τῶν κρυφίων (л. 7)
δικαιοσύνην (Ps 9.5)	τὴν δικαιοσύνην	δικαιοσύνην	τὴν δικαιοσύνην	δικαιοσύνην (л. 7)
ἔθνεσιν (Ps 9.6)	ἔθνεσι	ἔθεσι	ἔθουσι	ἔ-θ-неси (л. 7)
ἐξέλιπον (Ps 9.7)	ἐξέλιπον	ἐξέλειπον	ἐξέλειπον	ἐξέλιπον (л. 7об.)
τῶν πενήτων (Ps 9.13)	τῶν πενήτων	τῶν πενήτων	τῶν πενίτων	τῶν πενήτων (л. 7об.)
ἐποίησαν (Ps 9.16)	ἐποίησαν	ἐποίησαν	ἐποίησαν	ἐποίησαν (л. 8)
γινώσκεται (Ps 9.17)	γινώσκεται	γινώσκεται	γηνώσκεται	γινώσκεται (л. 8)

Как показывает таблица, в Псалтири № 9 воспроизводится ряд ошибочных чтений альдинской Псалтири [1498] г.: ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν – вм. ὑμῶν (Ps 4.5), ἰχθύας вм. ἰχθύας (Ps 8.9), τῶν πενίτων вм. πενήτων (Ps 9.13), ἐποίησαν вм. ἐποίησαν (Ps 9.16), γηνώσκεται вм. γινώσκεται (Ps 9.17). В то же время отдельные ошибки исправлены по другим изданиям: τοῦ ἐλέους (л. 4об.), ὁ κς ἡμῶν (л. 6об.), πεδίου (л. 6об.), τῶν κρυφίων (л. 7).

В некоторых случаях Максимом Греком проведено редактирование текста с заменой чтений Псалтири [1498] г. альтернативными. Во-первых, заменяются чтения, не соответствующие уже имеющемуся церковнославянскому переводу Псалтири. Это хорошо видно из сравнения Псалтири № 9 и Псалтири с воследованием в редакции митрополита Киприана 1480-х гг. с правкой Максима Грека (РГБ, ф. 304/І, № 315).
Таблица 3

Псалтирь [1498] г.	Псалтири 1481 и 1486 гг.	Псалтирь № 9	Псалтирь ф. 304/І, № 315
ἐγὼ δεῖ ἐκοιμήθην (Ps 3.6)	ἐγὼ ἐκοιμήθην	ἐγὼ ἐκοιμήθην	Дзъ оусноу ^х (л. 44об.)
καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου (Ps 8.8)	τὸ τὰ κτήνη τοῦ παιδίου	καὶ τὰ κτήνη τῶν πεδίου	и скоты польскыа (л. 47об.)
ἔθουσι (Ps 9.6)	ἔθνεσι (1481 г.) ἔθεσι (1486 г.)	ἔ-θ-неси	іазыкѡ ^м (л. 48)

Во-вторых, неупотребительные чтения (не встречающиеся в цитатах у авторов) заменяются на более распространенные.

Таблица 4

Псалтири 1481 и 1486 гг.	Использование чтения у авторов	Псалтирь [1498] г.	Использование чтения у авторов
τὸ ὄνομα (Ps 8.10)	Евсевий Кесарийский Афанасий Александрийский Астерий Антиохийский Иоанн Златоуст Кирилл Александрийский Феодорит Киррский Иоанн Дамаскин Диодор Антиохийский Неофит Затворник Патриарх Фотий Евстафий Солунский	ὄνομα	В цитатах у авторов не встречается
δικαιοσύνην (Ps 9.5)	Афанасий Александрийский Астерий Антиохийский Иоанн Златоуст Кирилл Александрийский Феодорит Киррский Феодор Мопсуэстийский Иоанн Дамаскин Неофит Затворник	τὴν δικαιοσύνην	В цитатах у авторов не встречается

В-третьих, часть чтений заменяется на равнозначные варианты, очевидно, в связи с выбором иной редакции греческой Псалтири (это предположение требует подтверждения на более широкой выборке).

Таблица 5

Псалтири 1481 и 1486 гг.	Использование чтения у авторов	Псалтирь [1498] г.	Использование чтения у авторов
τῶν διαβουλιῶν (Ps 5.11)	Афанасий Александрийский Феофилакт Болгарский Неофит Затворник Кирилл Александрийский Диодор Антиохийский Феодор Мопсуэстийский	τῶν διαβουλιῶν	Ориген Афанасий Александрийский Иоанн Златоуст Иоанн Дамаскин Феодорит Киррский Иоанн Евгеник

В венецианских Псалтирях 1486 и 1498 гг. и Библии 1518 г. текст опубликован только по-гречески. Псалтирь 1481 г. – триглотта с расположением греческого и латинского перевода в двух параллельных столбцах и древнееврейского оригинала – внизу страницы. В 1517 г. завершилось печатание шеститомной Комплютенской Полиглотты кардинала Франсиско Хименеса де Сиснероса, поступившей в продажу в 1522 г.¹ Псалтырь представлена в ней на трех языках – древнееврейском, латинском и греческом, в трех столбцах на странице. В столбце с греческой версией над каждой строкой греческого текста помещена строка с его латинским переводом (дополнительно к латинскому тексту в отдельном среднем столбце); таким образом, расположение интерлинейного греческо-латинского текста (если отвлечься от двух других столбцов) полностью соответствует таковому в Псалтирях № 9 и 8, с той разницей, что в последних на месте латинского перевода над строкой расположен церковнославянский.

¹ Алексеев А.А. Текстология славянской библии. СПб., 1999. С. 108.

ПЕРЕВОД МАКСИМА ГРЕКА В ОСНОВНОМ ТЕКСТЕ И В ГЛОССАХ

Как следует из Предисловия Нила Курлятева, сначала им был написан греческий текст Псалтири, затем над ним был вписан церковнославянский перевод Максима Грека: **Переве^а сѣа псалмы двѣвы максѣмъ старе^ч гре^к и ѳилосо^ф. а вилъ челом ѣмѣ азъ нищій чернорѣзчишко нѣлъ кѣрлатевыхъ. чтобы мнѣ пожало^а сказа^а извѣст^{но} и без оукрашенѣа разѣмъ ѳалмовъ двѣвыхъ. и онъ по^жало^а, пре^ж мнѣ сказа^а и наоучи^а скла^а ѳалмомъ погречески. и азъ по^зна^въ скла^а и написалъ ихъ погречески. и к немѣ пришѣлъ в ке^ю, и онъ стѣлъ скѣзывать, з греческаго переводѣа на нашъ языкъ, и азъ писа^а в однѣхъ тетратѣхъ противѣ речей, рѣчи. и старе^ч пожало^а великимъ разѣмомъ скѣзывалъ извѣст^{но}** (Псалтирь в переводе Максима Грека, РГБ, ф. 304/1, № 62, л. 2об.–3). В Псалтири № 9 греческий текст написан коричневыми чернилами, над ним написан церковнославянский перевод красными чернилами. К церковнославянскому переводу даны разночтения либо в виде глосс на полях красными чернилами, часть которых сопровождается переводом на греческий язык, подписанным снизу коричневыми чернилами, либо в виде надстрочных глосс красными чернилами. Новые варианты перевода достаточно равномерно распределяются между основным текстом и глоссами. Сравнение Псалтири № 9 со Следованной Псалтирью в редакции митрополита Киприана 1480-х гг. с правкой Максима Грека (РГБ, ф. 304/1, № 315) показывает, что используется три основных способа внесения новых чтений.

1) Новый перевод вносится в текст безоговорочно.

Старый перевод: **нѣ в законѣ** (ф. 304/1, № 315, л. 43); правка старого перевода: **точѣю** (там же, на поле). Перевод Максима Грека: **но то^чю въ зак^нѣ** (Псалтирь № 9, л. 1); греч. ἄλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ (Ps 1.2).

Старый перевод: **шаташа^с** (ф. 304/1, № 315, л. 43об.), правки нет. Перевод Максима Грека: **ра^зар^ша^с** (Псалтирь № 9, л. 1об.); греч. ἐφρούρασαν (Ps 2.1).

2) Новый перевод вносится в текст, при этом старый вариант приводится в виде глоссы на поле или над строкой (в ряде случаев на поле дается обратный перевод, не совпадающий с греческим текстом Псалтири).

Старый перевод: **прахъ** (ф. 304/1, № 315, л. 43об.), правки нет. Перевод Максима Грека: **пѣрстѣ** (Псалтирь № 9, л. 1об.); греч. χυοῦς (Ps 1.4). «Старый» вариант вынесен в виде глоссы на поле: **пра^х**, под ним дан его обратный перевод на греческий (отличный от варианта греческого текста псалма): **χῶμα**.

3) Новый перевод дается на поле в виде глоссы, в тексте оставляется старое чтение.

Старый перевод: **Въскоую** (ф. 304/1, № 315, л. 43об.), правки нет. Перевод Максима Грека: **чего ради** (на поле); в тексте оставлен старый вариант: **Въскоую** (Псалтирь № 9, л. 1об.); греч. ἴνα τί (Ps 2.1).

Старый перевод: **кнѣчи** (ф. 304/1, № 315, л. 43об.). В переводе Максима Грека оставлен старый вариант: **кнѣзи** (Псалтирь № 9, л. 1об.), на поле написаны два перевода-толкования: **на^члницы** (красными чернилами), **властелѣе** (ниже, черными чернилами).

Наконец, кратко остановимся на сопоставлении церковнославянского текста Псалтири № 9 с тремя другими списками Псалтири в переводе Максима Грека первой половины XVII в.: 1) РГБ, ф. 304/1, № 62, около 1619 г.; 2) РНБ, Соловецкое собрание, № 752/862, около 1620-х гг. или 1630–1634 гг.¹; 3) РНБ, Соловецкое собрание № 753/863, начала XVII в.²

¹ Датировка: Белокуров С.А. О библиотеке московских государей в XVI столетии. М., 1899. С. 222–223. Рукопись происходит из Троице-Сергиева монастыря, привезена в Соловецкий монастырь в 1634 году Иосафом Сорочким, поступила в монастырь после смерти владельца в 1637 г. (там же. С. 223).

² Датировка: Бубнов Н.Ю. Памятники старообрядческой письменности. СПб., 2000. С. 95. На л. 299–303 Послесловие Нила Курлятева об обстоятельствах перевода написания им Псалтири

Таблица 6

Septuaginta	Псалтирь следованная РГБ, ф. 304/1, № 315	Псалтирь № 9	Псалтирь РНБ, Сол. № 753/863 ^{<?>}	Псалтирь РГБ, ф. 304/1, № 62	Псалтирь РНБ, Сол. № 752/862 ^{<?>}
κατὰ μόνας (Ps 4.9)	ѢДИНАГО гlossa на поле: НАЕДИНѢ (л. 45)	ѢДИНАѢ гlossa на поле: НАЕДИНѢ (л. 3об.)	ѢДИННОГО	НА ѢДИНѢ (л. 3об.)	НА ѢДИНѢ
τῆς κραυγῆς μου (Ps 5.2)	ЗВАНІЄ МОЄ (л. 45)	ЗВАНІЄ МОЄ гlossa над строкой греческого текста: ВОПЛЬ МОН (л. 3об.)	ЗВАНІЄ МОЄ	ВѠПЛЬ МѠНІ (л. 3об.)	ВОПЛЬ МОН
τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν (Ps 7.13)	ЛОУКЪ СВОИ НАПРАЖЕ (л. 47)	ЛѠКЪ СВѠИ НАЛАЧЕ гlossa на поле: НАПРАЖЕ ^{жє} (л. 6)	НАЛАЧЕ	ЛѠКЪ СВѠИ НАЛОЖИ ^А (л. 5об.)	НАЛОЖИЛЪ
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν (Ps 16.11)	ѠЧИ СВОИ (л. 53об.)	ГЛОЗА ѢХЪ (л. 14) гlossa на поле: ѠЧИ	ГЛАЗА НХЪ	ѠЧИ СВОИ (л. 13об.)	ОЧИ СВОИ
ἐκ τῶν ἀναγκῶν (Ps 30.8)	Ѡ ВѢ^А (л. 66об.)	Ѡ НІЖЪ гlossы нет (л. 31)	Ѡ ВѢДЪ	Ѡ НѠ^Ж (л. 28об.)	Ѡ НѠЖЪ
ἐν πτωχείᾳ (Ps 30.11)	НИЦЕТОЮ (л. 67)	ВЪ НИЦЕТ^Ѣ гlossы нет (л. 31)	ВЪ НИЦЕТѢ	ѠУБѠЖЕСТВО^М (л. 29)	ѠУБѠЖЕСТВОМЪ

Как можно видеть из таблицы, тексту Псалтири № 9 больше соответствуют чтения Соловецкого списка № 753/863, в то время как Псалтирь РГБ, ф. 304/1, № 62 объединяется скорее с Соловецким списком № 862/752. Ни одна из рукописей не представляет всего набора разночтений полностью: о нем можно судить только по совокупности списков.

Итак, греческо-славянские Псалтири РГБ были созданы в Троице-Сергиевом монастыре с интервалом в 20–25 лет. Псалтирь ф. 173/1, № 9 переписывалась Илларионом Астраханцем одновременно с написанием Псалтири в переводе Максима Грека ф. 304/1, № 62 Гаврилой Басовым, который выполнил художественные украшения в Псалтири № 9. Псалтирь № 8, созданная, очевидно, на волне интереса к личности и творчеству Максима Грека в 1640-х гг.¹, скопирована с Псалтири № 9 и повторяет ее ошибки, в связи с чем имеет второстепенное значение.

Интерлинейарная Псалтирь Нила Курлятева, дошедшая в копии 1619 г., содержит транскрипцию греческого текста в редакции Максима Грека, созданной на основе печатных изданий Псалтири конца XV, а возможно, и первой половины XVI в., которая требует дальнейшего изучения.

под руководством Максима Грека в 1552 г. (тот же текст помещен в Псалтири РГБ, ф. 304/1, № 62 на л. 2об.–5об. в качестве Предисловия).

¹ Об этом: *Кусмауль С.М.* Книжная справа 40-х годов XVII века // *Slověne*. 2014. Т. 3. № 1. С. 75.

Церковнославянский текст Псалтири в переводе Максима Грека не является чем-то устоявшимся: он существует в совокупности лексических вариантов, представленных в сохранившихся списках.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеев А.А.* Текстология славянской библии. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999. 256 с.
2. *Белокуров С.А.* О библиотеке московских государей в XVI столетии. М.: Тип. Г. Лисснера и А. Гешеля, 1899. 886 с.
3. *Бубнов Н.Ю.* Памятники старообрядческой письменности: Сочинения Геронтия Соловецкого. История о патриархе Никоне. СПб.: Изд-во РХГИ, 2000. 384 с.
4. *Вернер И.В.* Грамматическая справка Максима Грека в Псалтыри 1552 г. // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики. XV Международный съезд славистов. М., 2013. С. 104–128.
5. *Вернер И.В.* К истории перевода Псалтыри Максимом Греком в 1522–1552 годах: хронология, текстология, методология // Славяноведение. 2017. № 2. С. 40–54.
6. *Вернер И.В.* Лингвотекстология списков Псалтыри 1552 г. в переводе Максима Грека // Лингвокультурологические исследования развития русского языка в условиях полиэтнической среды: опыт и перспективы. Т. 2. Казань, 2018. С. 33–37.
7. *Клитина Е.Н.* Симон Азарьин (Новые данные по малоизученным источникам) // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 34. Л., 1979. С. 298–312.
8. *Клосс Б.М.* О происхождении названия Россия. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2012. 152 с. (Studia historica. Series minor)
9. *Кусмауль С.М.* Книжная справка 40-х годов XVII века // Slověne=Словѣне. International Journal of Slavic Studies / Институт славяноведения РАН. М., 2014. Т. 3. № 1. С. 72–101.
10. *Мурзина Н.В.* О книжной справе Максима Грека на примере Псалтири 1552 года // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2016. № 4. С. 64–69.
11. *Парфентьев Н.П.* Творчество книгописцев и художников-знаменщиков братьев Басовых (1580–1630-е гг.) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Социально-гуманитарные науки». 2014. Т. 14. № 3. С. 23–48.
12. *Парфентьев Н.П.* Новые находки рукописей Гаврилы Басова (конец XVI – первая треть XVII вв.) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Социально-гуманитарные науки». 2018. Т. 18. № 1. С. 84–94.
13. *Порфирьев И.Я., Вадковский А.В., Красносельцев Н.Ф.* Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной Академии. Ч. 1. Казань, 1881. 827 с. разд. паг.
14. Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища Св. Троицкой Сергиевой лавры в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747 году / Труд архимандрита Леонида. Вып. 2. М.: Издание Императорского общества истории и древностей российских при Московском университете, 1887. 375, 27, VIII с.
15. *Щербачева Н.А.* Фундаментальное собрание библиотеки МДА. Ф. 173.I // Рукописные собрания Государственной библиотеки СССР им. В.И. Ленина: Указатель / Отв. ред. Ю.Д. Рыков. М., 1986. С. 85–109.
16. Bibliographie hellenique: ou description raisonnee des ouvrages publies en Grec par des Grecs aux XV^e et XVI^e siecle / Par Emile Legrand. Т. 1. Paris, 1885. 773 p.
17. Septuaginta / Ed. A. Rahlfs. Vol. 2. 9th edn. Stuttgart, 1935 (repr.: 1971): stephanus.tlg.uci.edu/Iris/Cite?0527:027:3594 (дата обращения: 25.03.2019).

REFERENCES

1. Alekseev A.A. (1999) Textology of Slavonic Bible. St.-Petersburg. Dmitry Bulanin Publ. 256 p.
2. Belokurov S.A. (1899) On the Library of Moscow Sovereigns in the 16th century. Moscow. Printing House of G. Lissner and И. A. Geshel. 886 p.
3. Bubnov N.Yu. (2000) Literary Monuments of Old Believers' Writing: Works of Geronty of Solovki. The History of Patriarch Nikon. St.-Petersburg. Russian Christian Institute of Humanities Press. 384 p.
4. Verner I.V. Grammar Correction of Maxim the Greek in the Psalter of 1552. In: Writing, Literature, Folklore of Slavonic Peoples. The History of Slavonic Studies. XV International Congress of Slavists. Moscow. 2013, pp. 104–128.
5. Verner I.V. To the History of the Translation of the Psalms by Maxim the Greek in 1522–1552: Chronology, Textology, Methodology. *Slavyanovedenie*. 2017. No 2, pp. 40–54.
6. Verner I.V. Lingvo-textology of the Psalter 1552 in the Translation of Maxim the Greek. In: Linguo-cultural Studies of the Development of the Russian Language in a Multi-Ethnic Environment: Experience and Prospects. Vol. 2. Kazan. 2018, pp. 33–37.
7. Klitina E.N. Simon Azaryin (New Data on Poorly Studied Sources). In: Proceedings of the Department of Old Russian Literature. Vol. 34. Leningrad. 1979, pp. 298–312.
8. Kloss B.M. (2012) About the Origin of the Name of Russia. Moscow. Rukopisnye Pamyatniki Drevney Rusi Publ. 152 p. (Studia Historica. Series Minor)
9. Kusmaul S.M. The Correction of Books of the 40s of the 17th century. *Slověne. International Journal of Slavic Studies* / Institute of Slavic Studies, RAS. Moscow. 2014. Vol. 3. No 1, pp. 72–101.
10. Murzina N.V. About the Correction of Books by Maxim the Greek on the Example of the Psalter of 1552. *Moscow Region State University. Series: Russian Philology*. 2016. No 4, pp. 64–69.
11. Parfentiev N.P. Creativity of Bass brothers – the Book-Scribes and the Artist of a Flag (1580–1630s). *South Ural State University Bulletin. Series: "Social and Humanitarian Sciences"*. 2014. Vol. 14. No 3, pp. 23–48.
12. Parfentiev N.P. New Discoveries of Manuscripts by Gavriila Basov (late 16th – first third of the 17th centuries). *South Ural State University Bulletin. Series: "Social and Humanitarian Sciences"*. 2018. Vol. 18. No 1, pp. 84–94.
13. Porfiriev I.Ya., Vadkovsky A.V., Krasnoseltsev N.F. (1881) Description of the Manuscripts of the Solovetsky Monastery Being in the Library of the Kazan Theological Academy. Part 1. Kazan. 827 p. Separate pagination.
14. Information about Slavic Manuscripts Received from the Holy Trinity St. Sergius Lavra's Book-Depository by the Library of the Trinity Theological Seminary in 1747 / The Work of Archimandrite Leonid. Issue 2. Moscow. Publication of the Imperial Society of Russian History and Antiquities at Moscow University. 1887. 375, 27, VIII p.
15. Shcherbacheva N.A. The Fundamental Collection of the Library of the Moscow Theological Academy. F. 173.I. In: Manuscripts Collections of the V.I. Lenin State Library of the USSR: Index / Chief ed.: Yu.D. Rykov. Moscow. 1986, pp. 85–109.
16. Bibliographie hellenique: ou description raisonnee des ouvrages publies en Grec par des Grecs aux XVe et XVIe siecle / Par Emile Legrand. T. 1. Paris. 1885. 773 p.
17. Septuaginta / Ed.: A. Rahlfs. Vol. 2. 9th edn. Stuttgart, 1935 (repr.: 1971): stephanus.tlg.uci.edu/Iris/Cite?0527:027:3594 (date accessed: 25.03.2019).

Людмила Игоревна Щеголева,
научный сотрудник
Институт всеобщей истории, РАН

Lyudmila I. Shchegoleva,
Research Associate
Institute of World History, RAS

Сведения об авторе:

lisch@mail.ru